



༄༅། འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་
ཚེ་སྐྱབ་མཚལ་འཆི་མེད་ལྷན་ཐིབ་བལྟགས་སོ།།

ПРАКТИКА АР'Я ТАРИ



Гарчен Ратнашрі Україна



༄༅། འཕགས་མ་སྒྲེལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་
ཚེ་སྐབ་མཇུག་འཆི་མེད་ལྷན་ཐིབ་བཞུགས་སོ།།

ПРАКТИКА АР'Я ТАРИ

**Витончена Крапля Безсмерття,
Звершення Мандали Довголіття,
Чакра, що Сповнює Бажання**

༄། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་
ཚེ་སྐབ་མཚལ་འཆི་མིད་ལྷན་ཐིབ་བལྟགས་སོ།།

ПРАКТИКА АР'Я ТАРИ

**Витончена Крапля Безсмерття,
Звершення Мандали Довголіття,
Чакра, що Сповнює Бажання**

༄། །གནས་ཡིད་དང་མཐུན་པ་སྟེ་ལྷན་ལ་ཡི་ཚལ་རྒྱས་པའི་དོགས་སུ་སྐྱེ་ཉེན་བྱིན་ལྡན་མཚོན་
རྫས་གང་འཛོམས། །ཤེལ་བྱམ་བདུད་ཚིའི་སྐངས་བ། །ལྷན་དང་ཤེལ་ཤང་མཚལ་སོགས་འདུ་བྱས་ལ། །།

У приємному місці, наприклад, на зеленому пагорбі, вкритому айстрами¹ бузкового кольору, зберімо різноманітні доступні субстанції офіри перед священним фізичним образом богині. Підготувавши кристалеву вазу, наповнену нектаром, кристалеву вервицю, бузкову айстру, мандалу й таке інше, практикуймо наступним чином:

ན་མོ་སངས་རྒྱས་ཚེས་ཚོགས་ཀྱན་དངོས་བཅོམ་ལྡན་མར།།

намо/ санг ге чьо цок кюн нго чом ден мар/

НАМО! Поза межна Мати, втілення всіх Будд, Дгарми і Сангхи –

བདག་འགོ་སྐབས་མཆི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ཞེས་ལན་གསུམ། གཏོར་མ།

дак дро к'яб чи джянг чуб сем к'є до/

я і всі, хто блукають у самсарі, беремо в Тобі Притулок і плакаємо бодгічтту!

повторити тричі

གྲིས་བསངས།

Очищуємо тóрму (мантрою):

ཨོྫཱ་ཨྫྲི་ལྷོ་ལྷོ་ཏྭ་གྲི་ཏྭ་རྩྭ་པཎ། OM A BIṬANEN TA KRITTA HUM PHET

གྲིས་སྐྱང་།

Та вдосконалюємо (мантрою):

ཨོྫཱ་སྣ་བླ་མ་པྱ་ལྷོ་སའ་རྣམ་སྣ་བླ་མ་པྱ་ལྷོ་ལྷོ་ཏྭ་།

OM SWABGAVA SHÚDGA SÁRVA DĠARMA SWABGAVA SHUDGO GAM

རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་སྤྲིན། རྩོགས་སྣོད་གནས་གཞི་ལན་ཚགས་འབྱུང་པོར་བསྟོ།
рін чен ду тор ма до йон трін/
чок кйонг не жі лен чак джюнг пор нго/

В дорогоцінній посудині виникає торма, вона – скопичення чуттєвих насолод. Офірую її вам, охоронці чотирьох сторін світу, місцеві божества й ті духи, кому заборгували ми кармічно.

གཞོན་སེམས་སྣོད་ས་ལ་ཕན་བདེ་བསྐྱབས་པར་རིགས།
ньо сем понг ла пхен де друб пар ріг/

Відкиньте шкідливі помисли! Дійте на благо й щастя всіх істот!

བྱུ་ཏ་གཙོ།  
БГУТА ГАЧЧА

རང་ཉིད་འཕགས་མར་གསལ་བའི་བྱུགས་ཀའི་འོད།
། རྩོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་སྣོད་འཁོར་གཞོམ་མེད་གྱུར།
ранг ньї пхак мар сал вей тхук кій о/
чок чюр тро пе сунг кхор жьом ме г'юр/

Ясно проявляюсь як Велична Панна. З чакри мого серця світло променіє на всі десять сторін, створюючи незнищенну сферу захисну.²

བཇོན་རྒྱ་རྒྱ།  
ВАДЖРА РАКША РАКША

སྤར་ཡང་འོད་དཀར་རྩོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས།
། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་རྒྱལ་སྤར་སྤྲུལ་དངས་གྱུར །
лар янг о кар чок чуй жінг ду трьо/
чом ден де ма г'ял се чен дранг г'юр/

Знову біле світло променіє з мого серця – в усі буддові сфери десяти сторін, запрошуючи Бгагаваті Тару, будд і бодгісатв.

གྲུས་པས་ལྷག་འཚལ་སྲི་ནང་གསང་མཚོན་འབྲུལ
།། སྲིག་བཤགས་དགོ་བར་ཡི་རངས་འགྲོ་དོན་སྐྱུལ།།
гю пе чак цел чи нанг санг чьо бул/
дік шяк ге вар і ранг дро дон кул/

О, Мати Таро, будди й бодгісатви – вклоняюся Вам шанобливо. Жертвую Вам офіри зовнішні, внутрішні й таємні. Каюся за помилки і співрадію благові. Молю Вас – дійте на благо всіх істот!

རྟག་བཞུགས་དགོ་ཀུན་བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།།
так жуг ге кюн джянг чуб чен пор нго/

Будьте тут завжди! Нехай всю добру силу застосуємо для вищого Пробудження.

ཚོགས་ཞིང་རང་ཐིམ་འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་ཞིང་།།
སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཀུན་བྲལ་རིས་མེད་བཏང་སྦྲེམས་ཤོག།
цог жінг ранг тхім дро кюн де ден жінг/
дунгал кюн драл ріме танг ньйом шок/

Поле благодаті розчиняється в мені. Хай будуть всі щасливі, звільняться від страждань, і спокій віднайдуть.

སྟོང་པའི་རང་ལས་གནས་ལུལ་འོག་མིན་ཞིང་།། ཕོ་བྲང་རྒྱུན་བཀོད་ཚད་འདས་རིན་ཆེན་གྱི།།
тонг пей нганг ле не юл ог мін жінг/
пхо дранг г'ен кьо це де рін чен г'і /

Зі стану порожнечі постає священне місце – буддова сфера Аканіштха. В ній – палац безмежний, оздоблений розкішно, оточений чудовним лісом,

ལྗོན་པ་ལྷུན་ལ་འོར་བུ་ཤེང་བས་མཛེས།། དེའི་དབུས་རིན་ཆེན་གྲི་བཟང་པད་ལྷུའི་དབུས།།
джьон па утпал нор бу тренг ве дзе/
дей у рін чен трі занг пе дей у/

його дерева всіяні самоцвітами й айстрами. Посеред палацу – прегарний трон оздоблений перлинами, на ньому сидіння з лотосу й місяця,

རྩྱ་ཡིག་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ཡོངས་གྱུར།
там іг о трьо дон ньї дже йонг г'юр/

в центрі якого стоїть склад ТАМ, а з нього променіє світло,
що звершує два наміри.

རང་ཉིད་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་དཀར་གསལ་མངོས།
ранг ньї їб жін кхор ло кар сал дзе/

Трансформуючись із ТАМ, я постаю прекрасною,
осаяно-білою Чакрою, що Сповнює Бажання.³

ཕྱག་གཡམས་མཚོག་སྒྲིན་གཡོན་པས་པད་དཀར་འཛིན།
ཞབས་བྱང་སྒྲིལ་ཀྱང་མཚན་དཔེ་འོད་ལྗང་འབར།
чак є чок джін йон пей пе кар дзін/
жяб зунг к'їл трунг цен пе о нга вар/

Моя права рука – в жесті найвищої щедрості. У лівій –
білий лотос.⁴ Ноги в позі лотоса. Маючи головні й
другорядні ознаки, сяю веселковим світлом.

རིན་ཚེན་རྒྱན་བརྒྱན་དར་གྱི་ཆས་ལྷས་བརྒྱན།
སྒྲི་བོར་འོད་དཔག་གནས་གསལ་ཨ་ལྷ་རྩྱུ་རྩྱུ།
рін чен г'єн ге дар г'ї чьо нге г'єн/
чі вор о паг не сум ом а хунг/

Прикрашена вісьмома оздобами коштовними, я вбрана
у п'ять шовкових одержин. На верхівці голови – Будда
Амітабга, а в трьох моїх чакрах – склади ОМ А ХУМ.

ཕྱགས་དབྱས་རྩྱ་ཡིག་དཀར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།
འོག་མིན་གནས་ནས་བསྐྱོམས་འདྲ་དབང་ལྷར་བཅས།
тхук у там іг кар ле о трьо пе/
ог мін не не гом дра ванг тар че/

З білого складу ТАМ, що в центрі чакри мого серця,
випромінюється світло; воно запрошує божество мудрості,
подібну до мене, та божеств посвятити з Аканіштхи.

སྐྱུན་དངས་གཉིས་མེད་དབང་སྐྱུར་རྒྱས་བཏབ་གུར། །།



чен дранг нї ме ванг кур г'є таб г'юр/

Вони неподільно зливаються зі мною. Так я отримую посвяту й мене позначено печаттю Владики Роду.⁵

ཇ་རྩེ་བོ་རྩེ་

ДЖА ХУМ БАМ ГО

ཨ་རྩེ་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩེ།

АБГШЕКАТЕ САМАЯ ШРІЄ ХУМ

ཨོ་བཅར་ཨུརྟཱ། སྒྲུ་ལྷོ། སྐྱུ་བོ། ཨུ་ལོ་གོ། གཞུ། རི་མི་བྲེ། འཤར་པ་རྩོམ་སྐྱུ།



ОМ ВАДЖРА АРГГАМ/ ПАД'ЯМ/ ПУШПАМ/ ДГУПАМ/ АЛОКАМ/
ГАНДГЕ/ НАЙВІД'ЯМ/ ШАБТА ПРАТИЧЧА СВÁГА⁶

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།། འབས་གྱི་བརྗོལ་བཏུང་དེ།།

хла данг хла мін чьо пен г'ї/ жяб к'ї пемо ла ту де/

Боги й півбоги схиляються перед Тобою, коронами до Твоїх лотосних стіп!

པོངས་བ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།། སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།

пхонг па кюн ле дрол дзе ма/ дрол ма юл ла чак цал то/

Мати Таро, Ти звільняєш від всіх бід.

Вклоняємось і славимо Тебе!

གྱིས་བསྟོན།

Так опівуймо:

བཅོམ་ལྷན་འདས་མའི་ཐུགས་དབུས་འཁོར་ལོ་དགོར།། ལྷེ་བར་རྩྱ་དང་གཡས་གཡོན་ཨོ་རྒྱའི་བར།།
чом ден де мій тхук у кхор ло/ те вар там данг є йон ом гаї вар/

У чакрі серця Бгагаваті Тари – біле колесо. В його центрі – склад ТАМ,⁷ праворуч від нього ОМ, ліворуч – ГА⁸.

རང་ངམ་སྐྱབ་བྱའི་མིང་དྲང་ཚ་སྒྲགས་མཐར།།
 ཙོབས་བརྒྱད་གཡས་བསྐྱོར་མདུན་ནས་འབྱ་བརྒྱད་དཀར།།
 ранг нгам друб джей минг данг ца нгак тхар/
 циб г'е е кор дун не дру г'е кар/

ТАМ оточений мантрою довгого життя та іменами⁹ – моїм і тих, для кого практикую. На восьми спицях колеса – вісім білих складів мантри, починаючи з ТА спереду, вони обернені до центру колеса й обертаються по колу пóсолонь¹⁰.

འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡའི་བྱིན་ནུས་སྟོབས།།
 བསྐྱས་ཐིམ་ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་མཚོག་ཐོབ་གྱུར།།
 о к'ї кхор де тен йой джін ну тоб/
 ду тхім це ванг рік дзін чок тхоб г'юр/

Їхне світло притягує та всотує силу й розкіш всього живого й неживого в самсарі та нірвані. Таким чином досягаю стану майстра усвідомлення й опановую силу життя.

འཁོར་འོའི་བྱི་རིམ་སྐྱ་ཁྱུད་གསུམ་ལ་དབྱེད་ས།། གསལ་བྱེད་གཡས་གཡའིན་བྱི་མར་ཡེ་རྫར་གཡས།།
 кхор лой чі рім му кх'ю сум ла янг/ сел дже є йон чі мар є дгар е/

На трьох послідовних зовнішніх кільцях колеса: голосні (санскриту), які обертаються по колу посолонь¹¹; приголосні, які обертаються проти руху сонця¹²; на останньому зовнішньому кільці – склади мантри «ЙЄ ДГАРМА»¹³ обертаються колом посолонь.

བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་དམར་མཐིང་ལྗང་།།
 མཚོན་ཁ་དྲུག་འཕྲོས་ལུས་གང་སྤྱིར་འཕྲོས་གྱུར།།
 кор ле о зер кар сер мар тінг джанг/
 чін кха друк трьо лу ганг чір трьо гур

Так обертаючись, вони генерують райдужне світло – біле, жовте, червоне, синє, зелене та фіолетове – ¹⁴, що наповнює все тіло і сяє назовні, утворюючи концентричні сфери світла¹⁵.

བར་མཚམས་ལྷན་ལ་གསར་དུ་ཁ་བྱེ་བའི། འོད་གྲིས་ལས་བཞི་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་བསྐྱེད་གུང།
бар цам утпал сар ду кха дже вей/ о к'ї ле жі це пал тоб к'є г'юр/
Простір між тими сферами заповнено свіжими, щойно розкритими айстрами, сяйво яких викликає й удійсьнюе життєву силу, гідність, міць і чотири види дій.

མྱོང་བ་ཐལ་མོ་བར་དུ་བསྐྱེལ་ལ།
Тримаючи вервицю у стулених долонях¹⁶, промовляймо 7 разів:

ཨོྩ་བ་སུ་མ་ཏྲི་ལྷི་ཡེ་སྐྱ་ན།
ОМ ВАСУМАТИ ШРІЄ СВАГА

ཞེས་དང་།
І також:

ཨོྩ་བཏྲ་ཨ་ཅཱྲ་ཡེ་སྐྱ་ན།
ОМ ВАДЖРА А ЧАНДРАЄ СВАГА


ཞེས་བ་གཉིས་པོ་བདུན་རེ་བརྒྱས་ནས་སུ་བཏབ།
повторимо 7 разів, потім дмухаймо на вервицю

Потім (візуалізуючи як пояснено вище):

ཨོྩ་ཏྲ་རེ་ཏྲ་ཏྲ་རེ་ཏྲ་རེ་མ་མ་ཨྲ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་བྱེ་བའི་ཀུ་ཅུ་སྐྱ་ན།
ОМ ТÁРЕ ТУТТÁРЕ ТУРЕ МАМА А́ЮР ДЖНЯНА
ПУНЬЄ ПУШТИМ КУРУ СВÁГА

ཞེས་བརྒྱས་སོ།
так повторюймо (цю мантру)

སྟོང་ལས་རིན་ཚེན་སྟོང་དུ་གཏོར་མ་ནི། འདོད་ཡོན་སྲ་ལྷན་བཙམ་ལྷན་འདསམར་འབྲུལ།
тонг' ле рін чен но ду тор ма ні/ до йон нга ден чом ден де мар бул/
У коштовній посудині, що виникла з порожнечі – тórма п'яти чуттєвих насолод; її офірую Позамежній Переможниці.

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱོ་ཚེ་རྒྱལ་བསྟན་རྒྱས། དེ་མཐུས་སྤྱིན་བདག་འགོ་ཀྱན་ཚེ་སྤེལ་མཛོད། །།
 пал ден ла мей ку це г'ял тен ге/ де тху джін дак дро кун це пел дзо/
 Хай життя чудових Вчителів тривають довго і хай квітне
 вчення Переможців. Відтак, хай зростає життєва сила
 наших покровителів і всього суцього. 

ཅེས་མཛོད། གཏོར་མ་འབུལ།
 Так офіруймо торму.

མདུན་བསྐྱེད་མཐུལ་ལ་དམིགས་ཏེ།
 Уявляймо мандалу перед собою.

མདུན་གྱི་མཐུལ་ཕུན་ཚོགས་བཀོད་པའི་ཞིང་། ། ལྷ་ན་སྤྱལ་དུས་ལྷ་དུམ་འབར་བའི་སྤེད། །།
 дун г'ї мандал пхун цоґ кьо пей жінг/ та на дук у удум бар вей тенг/
 Мандала переді мною – досконало постале буддове поле,
 що тішить око. В його центрі, на яскраво сяючій квітці
 удумвара, –



བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་མཚན་དཔེས་གཟེ་བཟིན་འབར། །།
 ཞལ་གཅིག་སྤྱིན་བདུན་ཕྱག་གཡས་མཛོད་སྤྱིན་དང་། །།
 чом ден де ма цен пе зі джі бар/
 жел чік чен дун чак е чьо джін данг/

Всеосяжна Переможниця, вона розкішно сяє головними й
 другорядними ознаками. В неї одне лице й семеро очей. Її
 права рука – в жесті щедрості й офіри;

གཡོན་པས་ལྷུང་ལ་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན། སྤྱི་བོར་འདྲ་དཔག་གནས་གསུམ་ཚོ་ལྷུང་རྩྭ། །།
 йон пе утпал дар данг рін чен г'ен/ чі вор о пак не сум ом а хунг/
 у лівій руці синій лотос¹⁷. Вона вбрана в шовкові шати
 й коштовності. На тім'ї – Амітабга; у трьох центрах –
 склади ОМ А ХУМ.

ཐུགས་དབྱུང་ཏུ་ལས་འོད་འཕྲོས་འོག་མིན་ནས།
བསྐྱེམ་འདྲ་སྐྱུན་བྲངས་གཉིས་མེད་ཐིམ་པར་གྱུར།

тхук у там ле о трьо ог мін не/ гом дра чен дранг ньі ме тхім пар г'юр/

Із ТАМ, що в центрі її серця, променіє світло, запрошуюючи з Аканіштхи божество мудрості, подібну до Неї – вони зливаються воедино.  

ཨོ་བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ།
མི་བྱེད་དང་སྟོབས་སྐྱུན་བྲངས་ན།
བརྩེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་གཤེགས།

ом чом ден де ма г'ял ва се/

мі че де тоб чен дранг на/ це чен тхук дже гонг ла шек/

ОМ. Всеосяжна Мати, і ви, всі будди й бодгісатви! Вас я закликаю з вірою палкою! Молю – прийдіть і згляньтесь наді мною милосердно і з любов'ю!

ཨོ་ཡུཤ་ཏུ་རེ་བཇོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཉལྷ་ལྷན།  

ОМ АР'Я ТАРЕ ВАДЖРА САМАЯ ДЖА ТІШТХА ЛЕН

མཚོན་པ་ནི།

Офіри:

ཨོ་དངོས་འབྱུང་ཡིད་སྐྱུལ་མཚོན་པའི་རྗེས། སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ན།

ом нго джор і трул чьо пей дзе/ чі нанг санг ва де кхо на/

ОМ. Субстанції офір явних та уявних, зовнішніх, внутрішніх, таємних і таковості,


མཚོན་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཉོག་སྒྲིལ། མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ།

чьо йон жяб сіл ме ток по/ мар ме дрі чаб жал зе рол/

п'ять чуттєвих насолод – воду для пиття та омовіння, квіти, пахощі, світильники, духмяну воду, їжу й музику,

འདོད་ཡོན་རྣམ་ལུ་རྒྱལ་སྲིད་རྟགས། ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཀྱན་བཟང་གི།
 до йон нам нга г'ел сі так/ хла мій пал джор кун занг гі/
 царські атрибути¹⁸, сприятливі символи¹⁹, щедроти
 й благодать богів і людей – все це, як океан офір
 Самантабгадри,

མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོ་འཕགས་ཚོགས་མཚོད།
 чьо трін г'я цо пхак цог чьо/
 що наче хмари скупчилися, офірую шляхетній Громаді.

ཨཱོུྃ་རྩ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུཾྃ། སྒྲུ་འོ། སྤྲེན། རྒྱལ་ལོ་གོ། གཞུ། བློ་མི་བྱེ།
 །འཇུ་སྤྱི་རྒྱུ་སྤྱི་སྤྱི། རྩ་བ། འཇུ། གཞུ། ར་ས། སྤྱི་རྩ་ལོ་རྩ་ལ་སྤྱི་རྩ་ལོ། 
 OM AR'YA TARE SAPARIVARA ARTGAM / ПАР'ЯМ / ПУШПАМ /
 ДГУПАМ/ АЛОКАМ / ГАНДГЕ / НАЙВІД'ЯМ/ ШАБТА ПРАТИЧЧА
 СВАГА/ РУПА / ШАПТА / ГАНДГЕ / РАСА / СПАРШАНАМ РАТНА
 МАНГАЛА ПУДЖА ГО

མཇུལ་འབྲུལ་བ་ནི།
 Офіра мандали:

རི་རབ་སྲིད་བཞི་སྲིད་སྤུན་ལོར་ཡུག་བཅས། ལྷ་གནས་སྟོར་གསུམ་མི་མཛེད་རྣམ་སྤོང་བརྒྱལ།
 рі раб лінг жі лінг трен кхор юк че/
 хла не тонг сум мі дже нам нанг г'ен/
 Подумки я жертвую гору Меру, чотири континенти й
 острови із колом захисним, божественні оселі, всесвіт
 з безліччю світів, прикрашений Вайрочаною²⁰,

བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་ཀྱལ།
 བདག་གྲོས་གྲོངས་ཏེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མར་འབྲུལ།
 дак пьо зунг данг ма зунг нго по кун /
 дак ло ланг те чом ден де мар бул /
 все, що маю і все, що мені не належить –
 все це офірую Бгагаваті Тарі.

རྒྱ་མཚན་སྤུང་མེ་གླ་ལ་ཨ་རྒྱུ།

РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА МЕГГАЛА А ХУМ

ས་གཞི་སྒོ་སྒྲིལ་རྒྱས་བྱུག་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།། རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།།
са жі пьо чю джюк шінг ме ток трам/ рі раб лінг жі ньї де г'ен па ді/
Орошену пахощами, всіяну квітами землю, оздоблену
місяцем, сонцем, Меру й чотирма континентами,

སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།། འགྲོ་ཀྱན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་པར་སོག།
санг ге жінг ла мік те пхул ва і/
дро кюн нам дак жінг ду чьо пар шок/
бачу як чисту буддову сферу й такою її офірую,
щоби всі насолодились щастям буддових земель.

ཅེས་འབུལ།
Офіруймо так

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།། སྤྱོད་སྤུལ་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།།
дже цун пхак ма дрол ма данг/ чок чю ду сум жук па і/
Шляхетній Панні Тарі та всім буддам і бодгісатвам

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།། ཀྱན་ནས་དང་བས་སྤུག་འཚལ་ལོ།།
г'ял ва се че тхам че ла/ кюн не данг ве чак цал ло/
минулим, нинішнім, прийдешнім, що є в сторунах усіх,
щиро я вклоняюсь.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒོ་སྒྲིལ་མར་མེ་དྲི།། ཞལ་ཟས་རེལ་མོ་ལ་སོགས་པ།།
ме ток дук пьо мар ме дрї/ жел зе рол мо ла сок па/
Офірую явні та уявні квіти, пахощі, світильники,

དངོས་འབྲེལ་ཡིད་གྱིས་སྤུལ་ནས་འབུལ།། འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།།
нго джор і к'ї трул не бул/ пхак мей цок к'ї же су сол/
їжу, музику й таке інше. О, Шляхетна Вища Мати
зі своїм почтом – будь ласка, прийміть це!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟོ་བར། མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།
 тхок ма ме не да тей вар/ мі ге чю данг цам ме нга/
 У всіх, скоєних з часів прадавніх і донині, десяти
 недобрих вчинках, п'яти діях невпинної пагуби,

སེམས་ནི་ཉེན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི།
 сем ні ньйон монг ванг г'юр пей/ дік па тхам че шак пар г'ї/
 та в інших всіх безчесних діях, що з приспаного розуму,
 щиро каюся.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། སོ་སོའི་སྤྱི་བོ་ལ་སོགས་པས།
 ньен тхо ранг г'ял джянг чуб сем/ со сой к'є во ла сок пе/
 Всім надбаним у трьох часах заслугам – шравак,
 прат'екабудд, бодгісатв,

དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པའི། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།
 ду сум ге ва чі сак пей/ со нам ла ні даг і ранг/
 звичайних та інших істот – я співрадію.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། སློའི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།
 сем чен нам к'ї сам па данг/ ло і дже драк джі тар вар/
 Будь ласка, обертайте колесо Дгарми Більшої, Меншої та
 Звичайної колісниць,

ཆེ་རྒྱུན་བྱམ་མོང་ཐོག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།
 че чунг тхун монг тег па і/ чьо к'ї кхор ло кор ду сол/
 згідно з нахилами й рівнем різних істот.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། ལྷ་རན་མི་འདའ་བྱགས་རྗེ་ཡིས།
 кхор ва джі сі ма тонг вар/ нья нген мі да тхуг дже і/
 Доки самсара цілком не спорожніє, молю Вас,
 не щезайте в нірвані,

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ནི།

Гімн Шляхетній Тарі
в Двадцяти Одному Славленні
з Корінною Мантрою²¹

ཨོྲེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ом дже цун ма/ пхак ма дрол ма ла чак цал ло
ОМ, Вклоняюсь величній шляхетній Тарі!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་སྐྱུར་མ་དཔལ་མོ། །ཏུ་རྩེ་རེ་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།
чак цал таре ньюр ма па мо/ тутта реї джик па сел ма
(ТАРЕ – швидка на підмогу,
ТУТТАРЕ – страхі долаєш,

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྐྱིན་པས་སྒྲོལ་མ། །སྐྱུ་ལི་ལོ་གོ་ཁྱོད་ལ་འབྱུང་དོ།
туре дон кюн джін пе дрол ма/ со га іге кйо ла ду до
ТУРЕ – блага всі даруєш,
СВАГА, Тэбе прославляю!)

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔལ་མོ། །སྐྱུ་ལི་སྐྱོད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲེམ་མ།
чак цал дрол ма ньюр ма па мо/ чен ні ке чік лок данг дра ма
1) Слава, стрімка героїня! Очі – спалах блискавиці,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།
джік тен сум гон чу к'е шел г'і/ ге сар че ва ле ні джунг ма
Таро, зі сльози постала, з лотосу-лиця Владики!

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ།
чак цал тон кей да ва кун ту/ ганг ва г'я ні цег пей жел ма
2) Слава! Лик Твій наче сотня місяців осінніх впівні,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱི། །རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།
кар ма тонг трак цхог па нам к'і/ раб ту че вей о раб бар ма
Сяє він разюче пишно, як ті зорі незліченні!

|ཕྱག་འཚལ་སེར་སྡོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། |པརྣས་ཕྱག་ནི་ནམ་པར་བརྒྱན་མ།
чак цал сер нго чю не к'є к'ї/ пе ме чак ні нам пар г'єн ма
3) Слава, Таро золотиста, Ти із лотосом блакитним.

|སྐྱིན་པ་བཙེན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། |བཟོད་པ་བསམ་གཏུན་སྡོད་ལུལ་ཉིད་མ།
джин па цон дрю ка тхуб жі ва/ зо па сам тен чьо юл ньї ма
Щедристь, снага, дисциплїна, мир, прийняття, споглядання.

|ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། |མཐའ་ཡས་ནམ་པར་རྒྱལ་བ་སྡོད་མ།
чак цал де жін шег пе цуг тор/ тхає нам пар г'ял ва чьо ма
4) Слава! Татхагат Ушнішо²², У безмежному тріумфі –

|མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། |རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།
ма лю па рол чїн па тхоб пей/ г'ял вей се к'ї шінту тен ма
Позамежні парамїти, шана буддових нащадків.

|ཕྱག་འཚལ་ཏུརྟུར་རྩྭ་ཡི་གེ། |འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
чак цал туттара хунг'їге/ до данг чоґ данг нам кха ганг ма
5) Слава! Мантра ТУТТАРЕ ГУМ резонує всі усюди.

|འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། |ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།
джік тен дун по жаб к'ї нен те/ лю па ме пар гуг пар ну ма
Сім світів опанувала, приструнити всіх Ти ладна!

|ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། |རྣུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།
чак цал г'я джін ме хла цанг па/ лунг хла на цхок ванг чук чьо ма
6) Слава!Тобі служать боги Брагма, Індра, Агні, М'арут.

|འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་ནམས་དང། |གཞོན་སྐྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྐྱོད་མ།
джюнг по ро ланг дрї за нам данг/ ньо джін цхог к'ї дун не то ма
Тебе величають сонми духів, зомбі, якш, гандгарвів.

|ཕྱག་འཚལ་རྟེན་ཅེས་བྱ་དང་ཡན་གྱིས། །ཡ་ཐོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་རྟེན་འཛོམས་མ།
чак цал траг че джя данг пхет к'ї/ па рол трул кхор раб ту джом ма
7) Слава! Чари супостатів кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищищ,

|གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འཁྲུག་པ་ཤིན་རྟེན་འབར་མ།
є кум йон к'янг жаб к'ї нен те/ ме бар труг па шін ту бар ма
Випрямивши ліву ногу, Ти у полум'ї танцюєш!

|ཕྱག་འཚལ་རྟེན་ཅེས་བྱ་དང་ཡན་གྱིས། །བདུད་གྱི་དཔལ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
чак цал ту ре джигпа чен пьо ду к'ї па во нам пар джом ма
8) Слава, ТУРЕ, жáхна грíзна, згубнице всіх Мар могутніх!

|ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།
чу к'є жел ні тро ньєр ден дзе/ дра во тхам че ма лю со ма
Гнівно хмуриш лице-лотос, ворогів усіх ти нищищ!

|ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
чак цал кон чок сум цон чхак г'ей/ сор мьо тхуг кар нам пар г'єн ма
9) Слава! Пёрсти біля серця в мудру Трьох Перлин ти склала,

|མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམ་འཁྲུག་མ།
ма лю чоґ к'ї кхор льо г'єн пей/ ранг гї о к'ї цоґ нам трук ма
Самосяйна власним світлом, у Тобі – всебічна Чакра!

|ཕྱག་འཚལ་རབ་རྟེན་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །དབུ་རྒྱུན་འོད་གྱི་ཕྱིང་བ་སྐྱེལ་མ།
чак цал раб ту га ва джі пей/ ур г'єн о к'ї тренг ва пел ма
10) Слава! Радість променієш, а з вінця – гірлянди світла,

|བཞད་པ་རབ་བཞད་རྟུ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་རྟེན་མཛད་མ།
же па раб же ту тта ра і/ ду данг джік тен ванг ду дзе ма
Сміючісь ТУТТАРЕ дзвінко, Мáру і весь світ гамуєш!!

། རྒྱལ་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ།
чак цал са жі к'йонг вей цог нам/ тхам че гук пар ну па ньї ма

11) Слава! Ти склика́ти здатна оборо́нців з їхнім по́чтом,

། ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །ཤོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།
тро ньер йо вей і ге хум гі/ пхонг па тхам че нам пар дрол ма
Ти отя́млюєш, сувора, звуком ГУМ від бід рятуєш!

། རྒྱལ་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུའི་དབྱ་རྒྱུ། །བརྒྱུན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
чак цал да вей дум буй ур г'ен/ г'ен па тхам че шін ту бар ма

12) Слава! Сяючий серп-місяць локони Твої вінча́є,

། རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །ཉལ་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།
рал пей тро не о пак ме ле/ так пар шін ту о раб дзе ма
А на тім'ї Амітабга – Сві́тло вічне промені́є!

། རྒྱལ་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །འབར་བའི་ཕྱིང་བའི་དབྱས་ན་གནས་མ།
чак цал каль па тха мей ме тар/ бар вей тренг вей у на не ма

13) Слава! Наче в кінці кáльпи, в епіцентрі хвиль вогня́них

། གཡས་བརྒྱད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི། །དབྱ་ཡི་དལུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
є к'янг йон кум кюн не кор гей/ дра і пунг ні нам пар джом ма
Виставивши ногу праву, Ворогів долаєш радо!

། རྒྱལ་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྒྱུང་མ།
чак цал са жій нгьо ла чак гі/ тил гі нун чінг жяб к'ї дунг ма

14) Слава! Б'єш долонею у землю і притоптуєш ногою,

། ཁྲོ་ཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།
тро ньер чен дзе і ге хунг гі/ рім па дун по нам ні гем ма
Хму́ра, звуком ГУМ долаєш всіх в семи світах підземних!

|ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ། |མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

чак цал де ма ге ма жи ма/ нья нген де жи чьо юл ны ма

15) Слава, Панно благодати! Твоя сфера – мир, нирвана,

|སྣ་རྒྱལ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། |སྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

со га ом данг янг даг ден пе/ дік па чен по джом па ны ма

Чистим звуком ОМ і СВАГА зло велике Ти змагаєш!

|ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི། |དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྒྱལ་ལོ་མས་མ།

чак цал кюн не кор раб га вей/ дра і лу ні раб ту гем ма

16) Слава! Щастям огортаєш, ворогів громийш дощенту.

|ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། |རིག་པ་རྩྱེལ་སྲོལ་མ་ཉིད་མ།

і ге чю пей нгак ні кьо пей/ ріг па хунг ле дрол ма ны ма

Рігпа-ГУМ і низка мантри з десяти складів²³ — звільняють.

|ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རེའི་ཞབས་ནི་བཅུ་པས། |རྩྱེ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

чак цал ту рей жаб ні даб пе/ хунг гі нам пей са бьон ны ма

17) Слава, ТУРЕ, гінка, швидка! ГУМ – Твій першосклад у серці.

|རི་རབ་མརྒྱ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། |འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

рі раб манда ра данг біг дже/ джік тен сум нам йо ва ны ма

Три світи трясеш і гори Меру, Мандару і Віндр'я.

|ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། |རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

чак цал хла і цо і нам пей/ рі дак так чен чак на нам ма

18) Місяць з контуром оленя — Боже озеро в долоні.

|རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། |དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

та ра ны джьо пхет к'і і ге/ дуг нам ма лю пар ні сел ма

ТАРА двічі й ПХЕТ Ти мовиш, від отрут Ти очищаєш!

། བྱུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
чак цал хла і цог нам г'ял по/ хла данг мiам чi і тен ма
19) Слава! Радість викликаєш, у богів і муз в пошані,


། ཀྱུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗེད་ཀྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།
кюн не го ча га ва джи ки/ цьо данг мi лам нген па сел ма
ЖАхи й свáри розчиняєш світлом вищого блаженства!

། བྱུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །སྟུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
чак цал ньi ма да ва г'е пей/ чен ньi по ла о раб сел ма
20) Слава! Очі твої – сяйво сонця й місяця уповні,

། ཏ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།
га ра ньi джьо тутта раi/ шiнту драк пой рiм не сел ма
ГÁРА двiчi і ТУТТÁРЕ – зцiлюєш від епiдемиi.

། བྱུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
чак цал де ньi сум нам кьо пе/ жи вей тху данг янг дак ден ма
21) Слава! Будиш і звільняєш силою тріади суті!

། གཞོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྟུན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།
дон данг ро ланг ньo джiн цог нам/ джом па ту ре раб чог ньi ма
Скорювачка лиходiїв, ТУРЕ, Тáро, незрiвнiянна!


། ཚ་བའི་སྐྱགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །བྱུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་ །།
ца вей нгак к'ї топа дi данг/ чак цал ва нi ньi шу ца чiг
Це є мантри корiннoї двадцять oдне величання. 

[Продовження садгани:]

འཕགས་སློལ་ཐུགས་རྗེས་བདག་འགྲོ་སློབ་གཉིས་སྤྱང་།།
пхак дрол тхук дже дак дро дрiб ньi джанг/
Тáро Милосердна, молю Тебе – у своєму спiвчуттi
мене і всiх iстот очисти від двох видiв потьмарень.

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཏེ་སྐྱེ་ཀྱན་འཇིགས་བརྒྱད་བརྩམས།
 цог ньи дзок те к'е кюн джик г'е чю/

Благослови вершити два види надбання.
 Вродовж усіх життів хай буде вмиротворено

མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བརྒྱུབ་བསོད་ཚེས་འབྱོར་རྒྱས།
 мі тхун жі те друб со чьо джьор г'е/ 

шкоду від восьми²⁴ або шістнадцяти небезпек²⁵. Хай зростають духовна практика і сила, духовні вчення і щедроти.

འབྲོ་ཀྱན་འཇིགས་སྐྱོལ་ཁྱོད་བཞིན་སངས་རྒྱས་འཕོག།
 дро кюн джіг дрьол кх'йо жінг санг г'е шок/
 Хай же всі блукальці звільняться від небезпек і досягнуть Твого стану просвітління!

ཅེས་སྒྲགས་བཟླས་ན།
 Коли начитуємо мантру:

འཕགས་མའི་ཐུགས་ཀར་རྩྭ་དཀར་སྒྲགས་སྲེང་འཁོར།
 пхак мей тхук кар там кар нгак тренг кхор/
 У серці Шляхетної Панни – білий склад ТАМ, оточений “вервицею” мантри.

འོད་འཕྲོས་དེན་བྱས་ཚེ་དཔལ་རྒྱས་པར་གྱུར།
 о трьо дон дже це пал г'е пар г'юр/
 З нього променіє світло, що звершує дві мети і збагачує життєву силу й гідність.

ཨོྭ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ་མ་མ་ཨྲཱ་ཡཱཱླ་ན་ཕུའེ་ཕུའེ་ཀྱ་ཙ་སྐྱ་ལྷ།

OM TARE TUTTARE TURE MA MA AYO DJNYANA PUNYE
 PUSHITIM KURU SWAGA

ཞེས་བཟླ།
 так повторюймо мантру

[наступне в садгані – «Семигранна Молитва Захисту в Тарі»]

སྐྱབས་བདུན་མ་ནི།

Семигранна Молитва Захисту в Тарі²⁶

(сотворив Володар Джіктен Сумгон)

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བཞུགས།
ма к'є ва ме пей чьо інг на/ юм дже цун хла мо дрол ма жуг
Шляхетна Мати Таро, велична богине,
Ти в Матері – в одвічній дгармадгату – є.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྐྱེར་མ། བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
де сем чен кун ла де тар ма/ дак джик па кун ле к'яб ту сол
Усім блаженство-щастя посилаєш:
Молю Тебе – рятуй від небезпек!

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་བ་ཡི།
ранг чьо ку ін пар ма ше пар/ сем ньйон монг ванг ду г'юр па і
Як не розпізнаю, що все є дгармакая,
Розум підлягає плинові думок:

མ་འཁོར་བར་འབྱུངས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། ཡུམ་ལྷ་མོ་བྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
ма кхор вар кх'ям пей сем чен ла/ юм хла мо кх'йо к'і к'яб ту сол
Богине-Мати, захисти всіх матерів-істот,
Які блукають у самсарі-коловéрті.

ཚོས་སྤིང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། བ་སྐྱད་ཚོག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས།
чьо ньінг не г'ю ла ма к'є вар/ тха ньє циг гі дже драңг не
Якщо Дгарму щиро з серця не плекаю,
Вона лишається лиш гарними словами,

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱུས་པ་ལ། ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
 друб тха нген пе лю па ла/ юм янг дак гі хла мьо к'яб ту сол

Що заколисують в обмѣжливі поняття:
 Від цього захисти, святá богине-Мати!

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར།
 ток пар ка ва ранг гі сем/ тхонг не гом пар мі дже пар

Істинне ество нелегко розпізнати; якщо,
 Його узрівши, не призвичаюся до нього,

བྱ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ། ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
 джя ва нген пе енг па ла/ юм дрен пей хла мьо к'яб ту сол

Відволікаюся на марноту і дії неблагі:
 Від цього захисти, богине усвідомлення!

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཚགས་ཀྱིས།
 сем ранг джунг ньї ме є ше ла/ ньї су дзін пей бак чхак к'ї

Єство ума – одвічне недуальне і спонтанне
 Усвідомлення; та що б ми не робили, звички

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་ནམས། ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
 джі тар дже к'янг чінг па нам/ тхуг ньї ме к'ї хла мьо к'яб ту сол

Дуального за ум чіпляння нас ув'язнюють:
 Від цього захисти, богине недвоїстого ества!

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས།
 янг дак гі дон ла не дже к'янг/ г'ю дре к'ї тен дрел мі ше пе


Навіть будши в істинному стані, втім не свідомі
 Взаємної залежності причин і наслідків, ми

འཤམ་གྲུའི་དོན་ལ་སྐོང་ས་པ་ལ། ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
 ше джей дон ла монг па ла/ юм кун кх'ен г'ї хла мьо к'яб ту сол
 Не розпізнаємо суть того, що звідуем в сприйнятті:
 Від цього захисти, богине усевідання!



སྐྱོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཙན། ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་གྱིས།
 тро дрел нам кхей цен ньї чен/ тхам че де данг ер ме к'ї
 Все по-сутї наче простір – ненавмисне, ненадумане,
 Й усе від нього невід'ємне є; втім, цьогоб

ད་དུང་སྐོབ་མའི་གང་ཟག་ལ། ཡུམ་རྗེ་གས་སངས་རྒྱས་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
 да дунг лоб мей ганг зак ла/ юм дзок санг ге к'ї к'яб ту сол
 Не розпізнавши, ми досї початківці на Шляху:
 Захисти нас, Буддо-Мати істинна!

[Продовження садгани:]

ཨོྲཱུཙ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨྲྀླ། སྒྲོ་དྲུག་གྲུའི་
 ལྷ་ལེ། ཨྲཱུ་ལེ་གོ། གཞུ། རྗེ་མི་བྲ། འཤམ་པ་ཏྲོཾ་སྐྱ་སྒྲ།  
 OM AR'YA TARÉ SAPARIVARA ARĠGAM / ПАД'ЯМ / ПУШПАМ /
 ДГУПАМ / АЛОКАМ / ГАНДГАМ / НЕВИД'ЯМ / ШАБТА ПРАТИЧЧА
 СВАГА

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། འབས་གྱི་བསྐྱོལ་བཏུང་དེ།
 хла данг хла мін чо пен г'ї/ жаб к'ї пемо ла ту де/
 Боги й півбоги схиляються перед Тобою,
 Коронами до Твоїх лотосних стїп!

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྐོལ་མཛད་མ། སྐོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲུག་འཚལ་བསྟེད།
 пхонг па кюн ле дрол дзе ма/ дрьол ма юм ла чаг цал то/
 Мати Таро, Ти звільняєш від всіх бід –
 Тобї ми поклоняємось і славимо Тебе!  

ཡིག་གོ་བརྒྱ་པ་ནི།

Стоскладова мантра:

ཨོྲཱུཙྰ་ཏཱེ་ས་མ་ཡ་མ་རྩ་སྤ་ལ་ཡ། ཨྲཱུཙྰ་ཏཱེ་ཏཱོ་པ་ཏིཏྱ།

OM AP'YA TARE SAMAYA / MANU PALAYA/ AP'YA TARE TVENOPA/

དི་ཚྷེ་མེ་བླུག་སུ་ཏེཏྱེ་མེ་བླུག་སུ་པེཏྱེ་མེ་བླུག་

TIŠTĤA DRĪDGO ME BĜAVA/ SUŠOŠĤO ME BĜAVA/ SUPOŠĤO
ME BĜAVA/

ཨུ་རུ་རྟེ་མེ་བླུག་སའ་སི་རྩི་སྟེ་བྲ་ཡ་རྩོ། སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།

ANU RAKTO ME BĜAVA/ SARVA SĪDĜĪM ME PRAJĤĤA/ SARVA
KARMA SU ĤA ME/

ཅིཏྱཱ་ཤི་ཡཾ་ཀུ་རུ་རྩྱཱི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། རྩ་ག་ལྷ་ཏྱི།

ĤITĤAM ŠREJĜA KURU ĜUM/ ĜA ĜA ĜA ĜA ĜO/ BĜAĜAVATĪ/

ཨྲཱུཙྰ་ཏཱེ་མ་མེ་མུམྱཱ། ཨྲཱུཙྰ་ཏཱེ་བླུག་མ་ཏཱེ་སམ་ཡ་སཏྱ་ཨྲཱུཙྰ་

AP'YA TARE MA ME MUNĤĤA/ AP'YA TARE BĜAVA MAĜA
SAMAYA SATĤVA A²⁷

ཞེས་ལན་གསུམ།

повторити тричі

མ་དམྱོར་ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་དང་།། བདག་གློ་མོངས་པའི་དབང་གིས་ནི།།

ма джор йонг су ма друб данг/ дак ло монг пей ванг гі ні/

Матінко, прости мені всі помилки, що їх я допустився
через вади,

ནོངས་པ་གང་མཆིས་བཟོད་མཛོད་ལ།། དོས་གྲུབ་དམ་པ་སྣོལ་བར་རིགས།།

нонг па ганг чи зьо дзо ла/ нго друб дам па цол вар рік/

недбалість і сум'яття мого розуму.

Даруй духовний ріст і справжній досягнення!

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བརྟུགས་ནས་ཀྱང་།།

ом дїр нї тен данг хлен чїк ту/ кхор ва сї ду жуг не к'янг/

ОМ. Хоч тут, у світі явищ, Ти в цьому образі являєшся,
Тебе благаю –

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་སྤྱད་སོགས།། མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།།

не ме це данг ванг чук сок/ чоґ нам лек пар цал ду сол/

даруй довге життя, здоров'я, силу, щастя-благо і добробут,
разом із вищими сїддгї!²⁸

(Наступні рядки стадії розчинення до слів «божество обїтницї розчиняється в собі» читаємо та виконуємо, зокрема, на завершення спеціального рїтрїту, наприклад під час знедїйснення й розчинення мандали.)²⁹

ཨོཾ་ཁྱེད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད།། རྗེས་སྤྱོད་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།།

ом кх'є к'ї сем чен дон кюн дзе/ дже су тхун пей нгѳ друб цол/

ОМ. Ти спряєш благоденству всїх нас!

Будь ласка, даруй відповідні досягнення!

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་ག་ལེགས་ནས་ཀྱང་།། སྤྱིར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

санг г'є юл ду шек не к'янг/ лар янг джон пар дзе ду сол/

Хоча Ти й линєш у буддову сферу, благаю –

з'являйся тут знову і знову!

བཛྲ་སྤྱ།

ВАДЖРА МУ

བདག་མདུན་ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱིས་དབྱིངས་སྤྱོད་ག་ལེགས།།



དམ་ཚིག་པ་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།།

даг дюн єше па ранг жїнг г'ї їнг су шек/

дам цїк па ранг ла тхїм пар г'юр/

Божество мудротї передї мною в просторї спонтанно танє,
а божество обїтницї розчиняється в собі.³⁰

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་རྒྱལ་ལྷ་རྟ། ལྷ་མིའི་མཚོན་པས་དངོས་གྲུབ་སྟེར།།
 г'ял цен це мо ванг г'ял тар/ лха мій чо пей нгьо друб тер/
 Тебе віддано шанують люди й боги!
 Ти бажання сповнюєш і звершення даруєш,³¹
 немов Перлина, що на вістрі Стягу Перемоги.

ལྷ་མ་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།  
 лама хла і траші шог/

Хай на правду будуть тут благословіння Гуру та Ідамів!

བདག་གིས་བསྐྱེན་བསྐྱབ་མཚོན་པ་ཡིས།།
 даг гі ньєн друб чьо па і/
 Силою блага цієї практики наближення,
 звершення й служіння,

དག་བས་འགོ་ལྷུང་ཁྱེད་འགྲུབ་ཤོག།
 ге ве дро ньюр к'йо друб шог/

Хай Твій стан, о Мати Таро, всі блукальці швидко осягнуть!

ཅེས་བསྐྱོབ་བར་བྱའོ།

Молитви присвяти.

དེ་ལྷར་སྐྱོལ་ཚོག་མཐུལ་བསྐྱུས་པ་འདི་ཉིད། རྣོགས་ལྷན་གྲུབ་བཞེས་པ་བསྐྱེན་རྒྱལ་གྱི་གསུངས་བཞེད་ ལྷར་
 འཕགས་མ་ཉིད་གྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བདུད་ཅི་དང་ཤེས་པའི་སྤོང་། །ལྷུན་ལའདབ་བརྒྱ་སོགས་གནང་བའི་རྣམས་
 ཉམས་དགེ་བའི་རྣོགས་ཡིན་ཚོད་བྱུང་བས་གསུང་མ་བཅག་ཅོམ། །མགའ་སྐྱུལ་སྐྱེ་སྤོང་བདུན་པ་སྤོན་ལས་
 ཡོངས་ཁྱབ་གྱིས་འཕམ་བྲིས་པ་དགོའོ། །མཛུལ། །བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Цю коротку практику мандали Тари було записано згідно з побажанням досконало реалізованого Тенг'є. Сьомий Гарчен Тулку, Трінле Йонг-кх'яб, тричі мав видіння, в якому сама Шляхетна Панна дарувала йому нектар, кристалеvu вервицю, стопелюсткові лотоси й таке інше. Сприймавши це за сприятливий знак, він одразу ж записав цей текст, навряд чи викрививши її буддovu мову. Нехай це буде во благо всім! Хай воістину воно добру сприяє! МАНГАЛАМ.

За вказівкою Кончока Г'ялцена, восьмого Гартрула Рінпоче, тибетський текст та супровідні молитви було перекладено англійською мовою Арі-ма. Коментарі до тексту надав К'ябдже Гарчен Рінпоче, Кхенпо Шераб Озер і Лама Тубтен Ньіма.

Верстка та авторське право англійського перекладу © 2005, 2006, 2007, 2009, 2010, Gar Choding Trust.

З благословінням Гарчена Рінпоче, цю практику з англійського перекладу Арі українською мовою переклав його учень Ярослав Литовченко в 2003 р. в Гарченівському Інституті, Аризона, США.

В 2018 р. Я. Литовченко опрацював і оновив свій попередній переклад, звіряючи його з тибетським оригіналом, беручи до уваги попередні правки членів української Громади Гарчена Рінпоче і заново переклавши, з тибетської мови, певні його частини, зокрема «Гімн 21 Тарі» та «Семигранну молитву захисту в Тарі». Авторське право цього оновленого перекладу © Ярослав Литовченко, 2018.

Редагували Лама Журавка Дазанг і Оксана Братанич.

Примітки переклали члени української Дрікунг Спільноти Ратнашрі.

Примітки

1. Тут автор використовує термін «*утпала*». Санскритське слово «утпала» в індійській і тибетській літературі часто перекладається як «блакитний лотос» точніше, «блакитна водяна лілея» (*nutphaea saerulea*). В сучасному східному Тибеті це запозичення згадується також як «упала» і стосується дикої квітки, що росте по лісових галявинах Гімалаїв наприкінці літа. У неї фіолетові чи бузкові пелюстки та жовті тичинки, ботанічна назва квітки, найімовірніше, «*aster souliei*» або «*aster batangensis*», тобто айстра.

2. Згідно з поясненнями К'ябдже Гарчена Тріптрула Рінпоче, ця захисна янтра виникає як овальна (яйцеподібна) сфера.

3. Тобто Біла Тара.

4. Лотос проявляється з трьома атрибутами: уповні розкрита квітка, пуг'янок та коробочка із зернятами.

5. Тобто Будда Амітабга.

6. Це прочитання зовнішніх офір надав Ян-Ульрих Собіш, професор Дрікунг Тубтен Шедруб Лінга, Центру вивчення та перекладів буддистських текстів та практик, Гамбург, Німеччина.

7. У деяких садганах склад ТАМ «дивиться» назовні, однак у цій візуалізації він обернений ліворуч.

8. ОМ і ГА «дивляться» назовні, при цьому склад ОМ розташований у позиції 3-ї години, а склад ГА в позиції 9-тої години в центрі колеса у вашому серці.

9. Імена розташовані проти годинникової стрілки й обернені назовні, вони стоять на півколі між складами ГА та ОМ. Склади мантри довгого життя розташовані проти руху сонця, обернені назовні й стоять на півколі між складами ОМ і ГА. Мантра довгого життя: МА МА АЮР ДЖНЯНА ПУНЬЄ ПУШТІМ КУРУ ГА; останній її склад розташований в позиції 9-ї години навпроти ОМ.

10. Тобто ТА РЕ ТУТ ТА РЕ ТУ РЕ СВА. [Посолонь означає «за рухом годинникової стрілки». Прим. Я.Л.]

11. Голосні: ААА ІІІ УУУ РІРІ ЛрІ ЛрІ Е АЙ О АУ АМ АГА. Вони «дивляться» назовні.

12. Приголосні санскриту: КА КХА ГА ГТА Н'ГА/ ЧА ЧХА ДЖА ДЖГА НЬЯ/ ТА ТХА ДА ДГА НА/ ТА ТХА ДА ДГА НА/ ПА ПХА БА БГА МА/ Я РА ЛА ВА/ ШЯ ЦА СА ГА КША. [Тут крапка під літерою означає, що вона вимовляється ретрофлексивно, прим. Я.Л.]. Ті літери «дивляться» всередину. [«Проти руху сонця» означає «проти годинникової стрілки». Прим. Я.Л.]

13. Початковий ОМ та останні склади СВАГА опущені: ЙЄ ДГАРМА ГЕТУ ПРАБГАВА ГЕТУН ТЕШАН ТАТХАГАТО Г'ЯВАДАТА ТЕШАНЬЧА ЙО НІРОДГА ЕВАМ ВАДІ МАГА ШРАМАНАЄ. Ці склади «дивляться» назовні. Цю мантру, знану як «сутність взаємозалежного поставання», Волдшміт переклав зі санскриту так: «З усіх явищ, які походять з причини, Татхагата пояснив причину та її знедійснення. Це і є вчення великого Шрамана».

14. Тибетський термін «mchin.kha» дослівно перекладається як «колір печінки», себто темний червоно-фіолетовий відтінок. За словами Гарчена Рінпоче, в цьому контексті термін, швидше за все, означає густобузкову барву, як у бузкової айстри.

15. Сфери, що оточують божество самаї, творять яйцеподібну форму, т.зв. ауру.

16. Тут, згідно з коментарем Гарчена Рінпоче, малу (вервицю) треба тримати акуратно згорнутою між стуленими долонями.

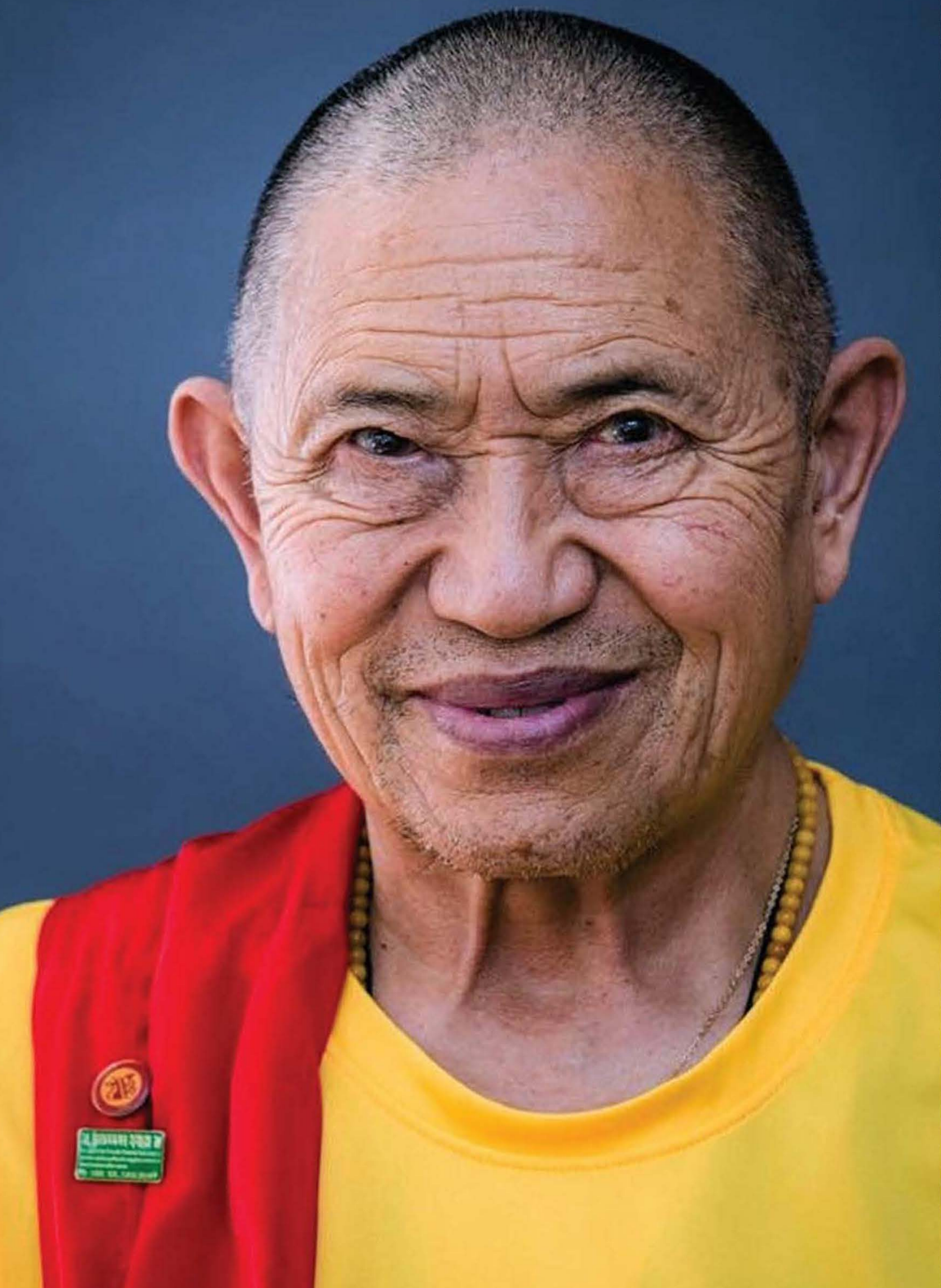
17. В цьому випадку образ зародження, що перед нами, відрізняється від самозародження.

18. Сім атрибутів всесвітнього монарха – це: дорогоцінне колесо, коштовність, урядник, кінь, слон, королева та генерал.

19. Вісім сприятливих символів – це: парасоля, золота риба, ваза, лотос, закручена вправо мушля, вузол нескінченності, стяг перемоги та колесо.

*Буддійські тексти – це джерело мудрості.
Їх треба шанувати, їх не слід класти на землю,
підлогу чи на сидіння, переступати через них
або ставити на них якісь предмети.
Їх треба зберігати в шанованому місці, наприклад на віттарі.
Якщо текст ушкоджений і підлягає знищенню,
його не можна викидати, а потрібно спалити.*







ratnashri.org.ua
ratnashri.ua@gmail.com
+38 095 271 76 88